



KUJCP0177XD3

SZP/KHEJ/144/16  
KR-2944

## LOAN AGREEMENT

Between

THE EUROPEAN ORGANIZATION  
FOR NUCLEAR RESEARCH

And

Jihočeský kraj

16-Sep-15

The European Organization for Nuclear Research, an Intergovernmental Organization with its seat at Geneva, Switzerland (hereafter referred to as "CERN"), represented by Dr. Sascha Schmeling, Head of Teacher Programmes and Educational Outreach.

on the one hand,

and

Jihočeský kraj (hereafter referred to as "South Bohemia Region"), duly represented by Jiří Zimola, in his capacity as President of the South Bohemia Region

on the other hand,

(hereafter individually and collectively referred to as the "Party" and "Parties")

#### **CONSIDERING THAT:**

CERN's outreach policy aims *inter alia* at making available its exhibitions outside the Organization;

In parallel with the first physics results from the new CERN accelerator, the Large Hadron Collider (LHC), a travelling exhibition called "**Accelerating Science**" (the "Exhibition", which term includes all related components) has been created to help communicate the science and technology associated with the LHC;

South Bohemia Region's interest in putting the Exhibition on display for a limited period of time, at Exhibition Ground České Budějovice at České Budějovice (the "Venue").

#### **IT IS AGREED AS FOLLOWS:**

##### **Article 1 Scope**

- 1.1 CERN shall loan, and South Bohemia Region shall accept to lease under the terms and conditions of this Loan Agreement, the Exhibition for the period specified in 1.3 (subject to such changes as the Parties may subsequently mutually agree in writing) ("the Loan Period") for the exclusive purpose of its display in an appropriate venue chosen by and

under the responsibility of South Bohemia Region.

The Loan Period may be amended by mutual agreement of the Parties in writing. The components of the Exhibition are set out in Annex 1 hereto.

The Loan Period includes installation and dismantling time. The components of the Exhibition shall arrive at the Venue on 09 September 2016 at the latest. Installation of the Exhibition shall start on 12 September 2016. The Exhibition shall be open to the public from 19 September 2016 until 10 January 2017 inclusive. Dismantling of the Exhibition shall start on 11 January 2017 and shall be completed no later than 15 January 2017.

- 1.4 The Exhibition value for insurance purposes is CHF 1 million (one million Swiss Francs).

## **Article 2 Presentation of the Exhibition**

- 2.1 South Bohemia Region shall ensure that the Venue is suitable for and adapted to an optimal and safe presentation of the Exhibition and shall provide CERN as soon as possible, and in any event no later than two months before the Loan Period, with space plans and other relevant information requested by CERN. Plans must be sent in dwg or dxf format and images in jpg format to the CERN contact as set out in Article 7 below.
- 2.2 CERN shall not be under any duty to lend any part of the Exhibition for which it considers – at its sole discretion – that the Venue or installations are not suited and may check these at dates and times to be agreed in writing with South Bohemia Region. South Bohemia Region shall arrange for round-the-clock guarding of the Exhibition at the Venue, and at all other places where the Exhibition is held whilst it is in South Bohemia Region's care.

## **Article 3 Packaging, Shipping, Unloading, Installation, Dismantling, and Loading**

- 3.1 CERN shall arrange at its cost and expense, as provided in Article 5.1 below, for the packaging and shipping of the Exhibition to the Venue, on a date that is suitable with a view to the Loan Period set out in Article 1.3 above. Prior to the packaging and shipping of the Exhibition, CERN shall, if so requested by South Bohemia Region, in the presence of a representative of South Bohemia Region, draw up and sign a detailed

6

record of the contents and condition of the Exhibition.

- 3.2** South Bohemia Region shall arrange under its responsibility and at its cost and expense for the unloading of the Exhibition at the Venue and its transfer to the exhibition area. For this purpose, it shall arrange for the necessary lifting and transportation personnel and equipment at the Venue. Upon taking delivery of the Exhibition, South Bohemia Region shall inspect the Exhibition for outward damage and forthwith inform CERN in writing if any such damage has occurred.
- 3.3** South Bohemia Region shall arrange at its cost and expense for the safe and humidity-free storage of all packaging materials and tools of the Exhibition until their re-use for the return of the Exhibition to CERN or any other agreed destination.
- 3.4** Prior to the installation of the Exhibition the Parties shall draw up and sign a detailed record of the contents and condition of the Exhibition. Where it is established that a component has been lost or damaged prior to or during the delivery of the Exhibition, CERN shall, on a best efforts basis, endeavour to replace or repair such component. Except when the loss or damage has been caused under the responsibility of South Bohemia Region, in which case the repair or replacement shall be at South Bohemia Region's cost and expense, such repair or replacement shall be at CERN's cost and expense.
- 3.5** CERN shall, acting through its agents as the case may be, arrange for the installation of the Exhibition at the Venue with due diligence, in a way that does not endanger the safety of the Venue and visitors. South Bohemia Region shall provide CERN with equipment and manpower assistance for the purpose of carrying out the installation (namely, provision of at least 6 suitably qualified and experienced installation technicians, where needed, for the installation period of 5 days, with at least one of them speaking a good level of English or French).
- 3.6** CERN shall notify South Bohemia Region of the completion of the installation whereupon South Bohemia Region shall grant acceptance. From the date of such acceptance, any replacement or repair of any component of the Exhibition (including for normal wear and tear) shall be at South Bohemia Region's cost and expense. South Bohemia Region shall notify CERN of any loss or damage to the Exhibition (normal wear and tear excluded) that may occur during the Loan Period. In the event of any loss or damage to the Exhibition (normal wear and tear excluded) that occurs after acceptance has been granted by South Bohemia Region, CERN shall, on a best efforts basis, provide assistance by phone or electronic mail and/or endeavour to replace or repair the affected component(s) of the Exhibition at the cost and expense of South Bohemia Region as soon as reasonably feasible.

- 3.7 Upon completion of the Loan Period the Parties shall draw up and sign a detailed record of the contents and condition of the Exhibition, whereupon CERN shall replace or repair any lost or damaged component (normal wear and tear excluded) at the cost and expense of South Bohemia Region. Thereupon, CERN and the South Bohemia Region shall sign a written completion certificate to confirm the completeness of the Exhibition. CERN shall, through its agents as the case may be, arrange for the dismantling and packaging of the Exhibition, whereby South Bohemia Region shall provide CERN with equipment and manpower assistance for the purpose of carrying out the dismantling and packaging (namely, provision of at least 6 suitably qualified and experienced dismantling and packaging technicians, where needed, for the dismantling period of at most 5 days, with at least one of them speaking a good level of English or French). South Bohemia Region shall at its cost arrange for the presence of adequate lifting and transportation equipment at the Venue and arrange for the loading of the Exhibition. Upon completion of the loading of the Exhibition, its return to CERN or any other destination shall be under CERN's responsibility.

#### **Article 4**

#### **Training, communication and promotion**

- 4.1 CERN shall - during the installation period and if requested by South Bohemia Region - at the cost and expense of CERN (including the cost of travel and accommodation), make available one instructor to train exhibition facilitators as to the contents of the Exhibition. Except as may be mutually agreed otherwise between the Parties, the training shall be given in English.
- 4.2 South Bohemia Region shall at its cost and expense arrange for the promotion of the Exhibition. South Bohemia Region will inform CERN about planned press and other media events that may be organized. South Bohemia Region shall in all communications (including any materials) concerning the Exhibition make known that it has been designed and realized by CERN with the support of the Dudley Wright Foundation and shall ensure that the manner in which CERN is mentioned or referred to is accurate and in compliance with CERN's graphic charter. South Bohemia Region shall not without prior written permission of CERN use the name or logo of CERN for any other purpose than as set out in this article.
- 4.3 In the event that South Bohemia Region wishes to engage with a third party sponsor in relation to the hosting of the Exhibition, or a private event related thereto, South Bohemia Region must first get written approval from CERN before proceeding.
- 4.4 The promotional material (including brochures and banners) shall bear the logos of the Parties. Logos shall not be distorted and shall not be used

for any other purposes without the prior written agreement of the Party to whom the logo belongs.

- 4.5 The Parties shall be mentioned in all press releases and any related communicational/marketing material.
- 4.6 Subject to the terms of this Agreement, CERN agrees that South Bohemia Region may produce and reproduce photographic images of the Exhibition exclusively for the purpose of promoting the Exhibition during the Loan Period and afterwards. South Bohemia Region shall, if CERN so requests, provide copies of such images for CERN's educational and outreach activities.

## Article 5 Price, payment and invoicing

- 5.1 The total price for the loan of the Exhibition is:



This price includes all CERN's costs relating to packaging, outward shipping of the Exhibition, installation, dismantling and packaging and return/onward transportation of the Exhibition and is net, firm, and excludes all applicable taxes and custom duties.

The price also includes the adaptation of all Exhibition text and graphic work related hereto.

- 5.2 CERN will provide South Bohemia Region with all exhibition texts in English language at least three months before the installation of the Exhibition. In particular, CERN shall provide visual information (instructions), multimedia, graphics and layouts to be used in the Exhibition. South Bohemia Region will subsequently provide CERN with all necessary textual translations of the exhibition texts not later than two months before the installation of the Exhibition. South Bohemia Region shall have the right of prior written approval of the translations that are used for the texts on printed panels. CERN shall provide South Bohemia Region with the final format of the texts for the Exhibition and texts for recordings, for proofreading and corrections, not later than six weeks before the opening of the Exhibition. This final proof review by South Bohemia Region needs to be finished at the latest three weeks before the opening of the Exhibition.
- 5.3 Any taxes or custom duties which may be due in respect of the transportation and staging of the Exhibition, shall be borne by South

A handwritten mark or signature in the bottom right corner of the page.

Bohemia Region. CERN states that no Swiss taxes or duties will arise from the implementation of this agreement.

- 5.4 Any other services not included in the price stated article 5.1 shall be the exclusively responsibility of South Bohemia Region. This includes especially all customs formalities.
- 5.5 South Bohemia Region shall pay CERN the price stated in article 5.1 no later than 3 weeks before the opening of the Exhibition following an invoice issued by CERN.
- 5.6 Any other services not included in the price stated in Article 5.1 shall be exclusively for the account of South Bohemia Region.

## **Article 6**

### **Liability and insurance**

- 6.1 The Exhibition material is made available by CERN on an 'as-is' basis, without any liability or warranties, other than normal functionality of all Exhibition items and such liability as may arise from the performance of its obligations under article 3 above.
- 6.2 CERN warrants that it has full title to enter into this Agreement and make the Exhibition material available. It is understood however that CERN shall in no event be liable to South Bohemia Region for any indirect or consequential loss or damage in connection with the Exhibition including for any delay, cancellation or other impediment. South Bohemia Region shall hold CERN free and harmless from any other liability, including any taxes or duties payable, arising through or in connection with the Exhibition. Each Party shall take out adequate insurance to cover its and its agents' liabilities under this Agreement.
- 6.3 The South Bohemia Region shall take out appropriate insurance for the Exhibition.

## **Article 7**

### **Contact persons**

The implementation of this Agreement shall be co-ordinated:

for CERN by

Charles-Henri Denarié  
CERN's Traveling Exhibition Manager  
([charles-henri.denarie@cern.ch](mailto:charles-henri.denarie@cern.ch))

64

for South Bohemia Region by

**Jan Pileček**

project manager

RERA a.s. - Regional Development Agency of South Bohemia

U Námčové 49/3, 370 01 České Budějovice, Czechia

e-mail: [pilecek@rera.cz](mailto:pilecek@rera.cz), mobile: +420 724 155 776, tel.: +420 387 878 456

Any formal notification under this Agreement shall be made by and to these contact persons.

## **Article 8**

### **Ownership and the intellectual property rights**

- 8.1 The Exhibition and all intellectual property rights in connection with the Exhibition, such as photos, videos and other materials provided by CERN, shall at all times remain the sole and exclusive property of CERN.
- 8.2 The translation of the contents of the Exhibition into the Czech language shall be provided by South Bohemia Region, which shall be credited as the author of such translation.
- 8.3 Subject to the terms and conditions of this Agreement, CERN grants South Bohemia Region the right to use the abovementioned intellectual property rights in connection with the Exhibition during the Loan Period, provided that such use is not in a misleading, inappropriate or offensive manner, in a military context, or in advertising or promotion other than of for the Exhibition itself.
- 8.4 CERN declares that the Exhibition does not, to the best of its knowledge, infringe any third party intellectual property rights. Notwithstanding the foregoing, any correction of the Exhibition following a third party intellectual property claim shall be performed by CERN at its cost and expense. CERN shall not be liable for any for any third party intellectual property claim or correction costs if the infringement results from any alterations made to the Exhibition by South Bohemia Region. South Bohemia Region shall promptly notify CERN in writing of any claims it receives from third parties in respect of the Exhibition.

## Article 9 Governing law and dispute resolution

9.1 The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with their true meaning and effect. Without prejudice to CERN's status as an Intergovernmental Organization, reference shall be made to Swiss substantive law where:

- a matter is not specifically covered by this Agreement; or
- a provision of this Agreement is ambiguous or unclear.

Such reference shall be made exclusively for the matter or provision(s) concerned.

9.2 Any difference arising from this Agreement shall be settled amicably, or failing such amicable resolution shall be decided by arbitration to be held in Geneva, Switzerland, in accordance with a procedure to be defined by the Parties.

## Article 10 Miscellaneous

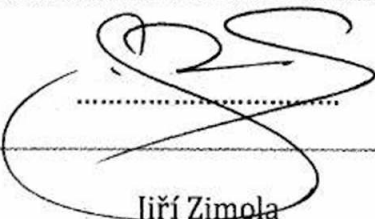
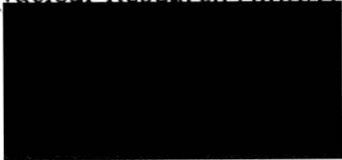
10.1 This Agreement, together with its Annexes, constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof.

10.2 This Agreement may not be amended, altered or changed except by a mutual written agreement signed by the Parties.

10.3 South Bohemia Region may not assign or otherwise transfer all or any part of the Exhibition or any of their rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of CERN.

10.4 CERN agrees with the publication of the contract. CERN declare, that the information stated in the paragraph 5.1 of that contract consider as the object of the trade secret and does not agree with its publication.

This Agreement has been drawn up in two (2) originals in the English language and two (2) originals on the Czech language, one (1) original of each version for each Party, it being understood that in case of divergence or need for interpretation the English version shall prevail.

for Jihočeský kraj,	for the European Organization for Nuclear Research (CERN)
	
Jiří Zimola President of the South Bohemia Region	Dr. Sascha Schmeling
Date ..... 22 -02- 2016 .....	Date ..... 21.01.2016 .....

Annex 1General description of the components of the Exhibition**Entrance**

**Description:** A short movie is shown on 6 fundamental questions about the Universe.

**Hardware:** One 55" screen on a support, including a movie player.

**Pod 1 - Evolution of the Universe**

**Description:** An audio-visual show of 5 min duration is played on three 55" screens in the middle of Pod 1. The show narrates the evolution of the Universe from the first instants of the Big Bang to the present day. The story of the Universe is traced in more detail on the inside of the pod walls, using graphics and text.

**Hardware:** Three 55" screens, placed at an angle of 120 degree relative to each other, on a central support with card player, video splitter, audio amplifier and loudspeaker.

**Pod 2 - Particles**

**Description:** A flash animation transports visitors seamlessly from human scales into the microscopic world of atoms, nuclei and particles. An entertaining video animation shows how particles interact by exchanging messenger particles. Three interactive games invite visitors to discover the relationship between energy and mass by accelerating and colliding particles. Big graphics panels on the walls complement these displays by showing the building blocks of matter and the four forces. A 'Facebook'-like interactive display on a touch screen lets visitors get acquainted with particles, the story of their discovery, and some of their properties.

**Hardware:** Two 30" screens showing animations ("Power of 10" and "Forces")

One 30" (single) touch screen + 1 small PC ("Spacebook")

One 30" (single) touch screen + 1 small PC ("Number of particles in a human body")

One 55" multitouch screen + PC (animation of colliding particles)

One 55" screen + PC (animation of "Higgs discovery")

**Pod 3 - Mysteries**

**Description:** Three screens dedicated to some of the most intriguing mysteries of the Universe. By using the interactive panels you can hear the account of

Scientists talking about the mysteries that interest them most and about their plans to answer some big questions.

Hardware: Three multimedia Totems with 30" screens, card player and headphones

#### **Pod 4 - CERN and LHC**

Description: Located in the centre of the area is a large screen, featuring an aerial view of the countryside above the LHC tunnel and an animation showing the path of particles in the CERN accelerators. Next to it stands a model of the Large Hadron Collider (LHC), featuring a real-size mock-up of part of an LHC magnet, together with a 1:25 model of the ATLAS detector that contains a large video screen displaying tracks of particles created in proton-proton collisions. A video screen shows a film with highlights from the installation of the LHC and the four detectors. Finally, an interactive screen offers the opportunity to find out fascinating facts about the technical superlatives realized in the LHC.

Hardware: One 30" screen + card player ("LHC Civil engineering movie")

One 30" single touch screen + small PC (animation on "LHC fascinating facts")

One 40" screen (in centre) + card player ("CERN accelerators satellite view")

#### **Pod 5 - Fundamental research in daily life**

Description: An installation consisting of two multitouch interactive systems that illustrate the wide range of technologies (TV, mobile phones, satellite transmission, medical diagnostics, GPS, WWW, and Internet) that we are taking for granted nowadays. By exploring different fields of technology (medicine, communication, electronics, and energy) using the multitouch interface, the visitor can find out which application of today relies on which fundamental research in the past.

Hardware: Two 46" screens + two 19" screens with touch panels + two PCs

LC

## Annex 2 Arbitration

- If any dispute under the Agreement fails to be settled amicably, the Parties shall resort to the arbitration procedure as defined in clauses 2 to 8 inclusive below, drawn up by CERN in accordance with its status as an Intergovernmental Organization. Notwithstanding reference of any dispute to arbitration, the Parties shall continue to perform their obligations under the Agreement.
2. Within thirty days of written notification by a Party to the other Party of its intention to resort to arbitration, the first Party shall appoint an arbitrator. The second Party shall appoint an arbitrator within three months of the appointment of the first arbitrator. The two arbitrators shall, by joint agreement and within three months of the appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall subsequently be appointed by the Parties to preside over the arbitration tribunal.
  3. If the second Party fails to appoint an arbitrator or the two arbitrators fail to agree on the selection of a third arbitrator, the second or, as the case may be, the third arbitrator, shall be selected by the President of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization, established in Geneva, Switzerland, and subsequently appointed by the Parties, at the request of the first Party to do so.
  4. None of the arbitrators shall be drawn from amongst persons who are or have been in any way in or at the service of CERN or of Jihočeský Kraj or of any subsidiary or affiliate of the latter. They shall act impartially in the execution of their duties.
  5. The arbitration proceedings shall take place in Geneva. The Parties shall within thirty days of the appointment of the third arbitrator agree on the terms of reference of the arbitration tribunal, including the procedure to be followed.
  6. The arbitration tribunal shall faithfully apply the Agreement and shall set out in the award the detailed grounds for its decision. The costs of the arbitration, including all reasonable fees expended by the Parties, shall be borne by the unsuccessful Party or Parties and the award shall include an allocation of such costs. The arbitration tribunal shall have no authority to award interest.
  7. The arbitral award shall be final and binding upon the Parties, who hereby expressly agree to renounce any form of appeal or revision, whether ordinary or extraordinary, it being understood that each Party may within two weeks from the date of the award request the arbitration tribunal to give a written interpretation of the arbitral award or to correct computation or

typographical errors. The interpretation or correction shall be made known to the Parties within two months from the date of the request and shall become part of the award. Until the date of the delivery by the arbitration tribunal of any requested interpretation or correction, the execution of the arbitral award shall be suspended.

Save to the extent required by law, the arbitral award shall not be published or its contents made known to any third party, unless each Party gives prior written approval.



SZP/K4EJ/144/16

**KR-2944**

**Dohoda o zápůjčce**

**mezi**

**EVROPSKOU ORGANIZACÍ  
PRO JADERNÝ VÝZKUM**

**a**

**JIHOČESKÝM KRAJEM**

**16. září 2015**

Evropská organizace pro jaderný výzkum, mezivládní organizace se sídlem v Ženevě, Švýcarsko (dále označovaná jako "CERN"), zastoupená Dr. Saschou Schmelingem, vedoucím oddělení *Výukových programů a osvěty ve vzdělání*.

na jedné straně, a

Jihočeský kraj (dále označovaný jako "Jihočeský kraj"), náležitě zastoupený p. Jiřím Šimolou, hejtmánem Jihočeského kraje

na druhé straně

(dále označovaní samostatně jako "*strana*" a společně jako "*strany*")

### **VZHLEDEM K TOMU, ŽE**

světová politika organizace CERN je zaměřena (mimo jiné) na pořádání výstav mimo samotnou organizaci, a že

společně s prvními fyzikálními výsledky získanými z nového urychlovače CERN, t.j. z *velkého hadronového urychlovače* (LHC - Large Hadron Collider) byla vytvořena putovní výstava nazvaná "**Urychlujeme vědu**", která má napomoci k šíření vědeckých a technických poznatků souvisejících s urychlovačem LHC, a že

Jihočeský kraj projevil zájem o dočasné, resp. krátkodobé, uspořádání zmíněné výstavy na výstavišti v Českých Budějovicích ("*místo pořádání*")

### **SE STRANY DOHODLY TAKTO:**

#### **Článek 1**

#### **Předmět dohody**

- 1.1 Na období uvedené v 1.3 . ("*zápůjční doba*") CERN zapůjčí a Jihočeský kraj přijme předmětnou *výstavu* podle podmínek stanovených v této *Dohodě o zápůjčce* (a podle změn, na kterých se *strany* mohou případně písemně dohodnout později), a to výlučně pro účel jejího uspořádání na vhodném *místě pořádání* na zodpovědnost Jihočeského kraje.
- 1.2 *Zápůjční dobu* bude možné po vzájemné písemné dohodě *stran* upravit. Jednotlivé součásti *výstavy* jsou uvedeny v Dodatku 1 k této *Dohodě*.
- 1.3 *Zápůjční doba* zahrnuje i dobu montáže *výstavy* a dobu její demontáže. Jednotlivé součásti *výstavy* dorazí na *místo pořádání* nejpozději dne 9. září 2016 .. Instalace *výstavy* bude zahájena 12. září 2016. Pro veřejnost se *výstava* otevře 19. září 2016 a otevřena zůstane až do 10. ledna 2017 (včetně). Demontáž *výstavy* začne 11. ledna 2017 a dokončena bude nejpozději 15. ledna 2017.
- 1.4 Hodnota *výstavy* byla pro účely pojištění stanovena na 1 milión CHF (jeden milión švýcarských franků).

## Článek 2

### Prezentace výstavy

1. Jihočeský kraj zajistí, aby *místo pořádání* bylo vhodné a náležitě přizpůsobené pro optimální a bezpečnou prezentaci *výstavy*, a co možná nejdříve (nejpozději však do dvou měsíců před začátkem *zápůjční doby*) poskytne organizaci CERN plány výstavních prostorů a další související informace, o které CERN požádá. Plány musí být odeslány kontaktní osobě CERNu uvedené v Článku 7 dole ve formátu dwg nebo dxf s obrázky ve formátu jpg.
2. Organizace CERN nebude povinna zapůjčit žádnou část *výstavy*, ve vztahu k níž zcela podle vlastního uvážení usoudí, že *místo pořádání*, resp. instalace, není pro ni vhodné - vhodnost *místa pořádání*, resp. instalace, může CERN zkontrolovat v dny a časy, na kterých se s Jihočeským krajem písemně dohodne. Jihočeský kraj zajistí nepřetržitou (24/7) ostrahu *výstavy* na jejím *místě pořádání* a na všech ostatních místech, na nichž se bude *výstava* pod patronací Jihočeského kraje pořádat.

## Článek 3

### Zabalení, přeprava, vyložení, instalace, demontáž a naložení

- 3.1 Organizace CERN na vlastní náklady (podle Článku 5.1 dole) zajistí zabalení a přepravu *výstavy* na *místo pořádání*, a to v den, který bude vhodný ve vztahu k *zápůjční době* uvedené v Článku 1.3 shora. Pokud o to Jihočeský kraj požádá, CERN ještě před zabalením a expedicí *výstavy* vypracuje a podepíše za přítomnosti zástupce Jihočeského kraje podrobnou zprávu o obsahu a stavu *výstavy*.
- 3.2 Jihočeský kraj na vlastní náklady a odpovědnost zajistí vykládku *výstavy* na *místě pořádání* a její přepravu do výstavního prostoru. K tomu účelu Jihočeský kraj poskytne na *místě pořádání* potřebné zdvihací a přepravní prostředky, včetně jejich obslužného personálu. Při přebírání zásilky s *výstavou* musí Jihočeský kraj *výstavu* zkontrolovat a přesvědčit se, že zásilka nevykazuje známky vnějšího poškození - pokud takové poškození zjistí, musí o této skutečnosti organizaci CERN neprodleně a písemnou formou informovat.
- 3.3 Jihočeský kraj na vlastní náklady zajistí bezpečné a suché skladovací prostory pro všechny obalové materiály a nástroje, které budou s *výstavou* souviset, a to až do jejich opětovného použití při vracení *výstavy* do CERNu nebo do jiného dohodnutého místa určení.
- 3.4 Dříve než bude *výstava* instalována, *strany* pořídí a podepíše podrobný seznam jejího obsahu a stavu. Zjistí-li se, že některá součást *výstavy* se ještě před dodáním příslušné zásilky nebo během přepravy ztratila či byla poškozena, vynaloží organizace CERN veškeré úsilí, aby byla taková součást *výstavy* opravena nebo nahrazena. Oprava či náhrada bude pořízena na náklady organizace CERN, vyjma situace, kdy by bylo možné odpovědnost za ztrátu či poškození připsat Jihočeskému kraji - v takovém případě by opravu nebo výměnu musel uhradit Jihočeský kraj.

- 3.5 Organizace CERN musí při instalaci *výstavy* na *místě pořádání* postupovat s náležitou odbornou péčí (případně prostřednictvím svých zástupců), a to způsobem, který neohrozí bezpečnost samotné *výstavy* ani jejích návštěvníků. Jihočeský kraj poskytne organizaci CERN pro potřeby instalace příslušná zařízení a pracovníky (alespoň 6 instalačních techniků s vhodnou kvalifikací a dostatečnou praxí, kde budou zapotřebí, a to na 5 instalačních dní - minimálně jeden z nich musí na dobré úrovni ovládat angličtinu nebo francouzštinu).
- 3.6 CERN vyrozumí Jihočeský kraj o dokončení instalace a Jihočeský kraj v reakci na toto vyrozumění potvrdí převzetí instalace. Od data převzetí bude každá oprava či náhrada kterékoliv součásti *výstavy* (včetně běžného opotřebení) hrazena Jihočeským krajem. Jihočeský kraj vyrozumí organizaci CERN o všech ztrátách a škodách, které *výstava* případně utrpí v průběhu *zápůjční doby* (běžné opotřebení se nehlásí). Stane-li se, že *výstava* dozná jakékoliv ztráty či škody (s výjimkou běžného opotřebení) až po převzetí Jihočeským krajem, vynaloží organizace CERN veškeré úsilí, aby při řešení situace pomohla po telefonu nebo prostřednictvím elektronické pošty, případně se CERN vynasnaží v nejkratší přiměřené době postiženou součást / součásti *výstavy* na náklady Jihočeského kraje opravit nebo vyměnit.
- 3.7 Po skončení *zápůjční doby strany* vypracují a podepíší podrobnou zprávu o jednotlivých součástech *výstavy* a o jejich stavu, načež CERN případně ztracené nebo poškozené součásti (s výjimkou součástí jen běžně opotřebovaných) opraví nebo nahradí na náklady Jihočeského kraje. Potom CERN a Jihočeský kraj podepíší písemné osvědčení o ukončení (*akce*), v němž potvrdí, že *výstava* je kompletní. Organizace CERN zajistí (případně prostřednictvím svých zástupců) demontáž a zabalení *výstavy*; k tomu účelu Jihočeský kraj poskytne CERNu příslušná zařízení a obslužné pracovníky (alespoň 6 techniků vhodně kvalifikovaných a dostatečně zkušených v oblasti demontáže a balení, a to tam, kde budou zapotřebí, na dobu maximálně 5 dní, přičemž minimálně jeden z nich musí na dobré úrovni ovládat angličtinu nebo francouzštinu). Jihočeský kraj se na vlastní náklady postará, aby na *místě pořádání* byla k dispozici vhodná zdvihací a přepravní zařízení, a zajistí i samotnou nakládku *výstavy*. Po naložení *výstavy* bude za její přepravu zpátky do CERNu, případně do jiného místa určení, zodpovídat už organizace CERN.

## Článek 4

### Školení, komunikace a propagace

- 4.1 Pokud o to Jihočeský kraj požádá, poskytne organizaci CERN na vlastní náklady (včetně cestovních výloh a výdajů na ubytování) jednoho instruktora, který bude po dobu instalace školit průvodce *výstavou* v záležitostech jejího obsahu. Pokud se *strany* nedohodou jinak, bude školení probíhat v angličtině.
- 4.2 Jihočeský kraj se na vlastní náklady postará o propagaci *výstavy*; o plánovaných i jiných mediálních akcích, které budou k tomu účelu případně pořádány, bude organizaci CERN informovat. Do všech komunikačních výstupů a veškerých materiálů, které se budou *výstavy* týkat, zařadí Jihočeský kraj informaci o tom, že *výstava* je uspořádána a realizována organizací CERN za podpory Nadace Dudleyho Wrighta; Jihočeský kraj musí dbát, aby způsob, jímž bude organizace CERN zmiňována, či kterým bude o ní informováno, byl v souladu s *Pravidly grafické prezentace* CERN. Bez

ředběžného písemného povolení od CERNu, nesmí Jihočeský kraj použít ani název ani logotyp organizace CERN k jinému účelu, než který je stanoven v tomto Článku.

Ude-li si Jihočeský kraj přát zapojit v souvislosti s pořádáním *výstavy* do záležitosti nějakou třetí osobu v pozici sponzora, případně uspořádat nějakou soukromou akci, která by se k *výstavě* vztahovala, musí k tomu ještě před příslušným vyjednáváním získat od CERNu písemný souhlas.

Na propagačních materiálech (včetně brožur a poutačů) musí být logotypy *stran*, které nesmí být zkreslené, ani nesmí sloužit k jiným účelům než k těm, s nimiž příslušná *strana* v pozici vlastníka daného logotypu předem vyjádřila souhlas písemnou formou.

*strany* musí být zmíněny ve všech tiskových zprávách a ve veškerých komunikačních a marketingových materiálech.

Na smyslu podmínek této *Dohody* souhlasí CERN s tím, aby Jihočeský kraj v *zapůjčném období* i později vytvářel a reprodukoval fotografická zobrazení *výstavy*, ale výlučně pro účely její propagace. Pokud o to organizace CERN požádá, musí Jihočeský kraj poskytnout CERNu kopie příslušných zobrazení ke vzdělávacím a osvětovým aktivitám.

## Článek 5

### Cena, fakturace a platby

Celková cena za zapůjčení *výstavy* je:



Uvedená cena zahrnuje náklady, které CERN musí vynaložit na zabalení *výstavy*, její odeslání, instalaci, demontáž, opětovné zabalení a přepravu zpět nebo na další místo konání; cena je uvedena v čisté výši, pevná a bez všech platných daní a cel.

Součástí ceny je také úprava všech textů *výstavy* a grafických děl, která se k *výstavě* vztahují.

Veškeré texty k *výstavě* poskytne organizace CERN Jihočeskému kraji v angličtině nejpozději 3 (tři) měsíce před instalací *výstavy*. Zejména pak CERN poskytne vizuální informace (pokyny), multimediální prezentace, grafická zobrazení a půdorysná uspořádání, která se mají při *výstavě* použít. Jihočeský kraj potom pořídí pro CERN všechny potřebné překlady textů *výstavy*, a to nejpozději do 2 (dvou) měsíců před instalací *výstavy*. Jihočeský kraj bude mít právo předem písemně schválit překlady textů použitých na tištěných panelech. Definitivní formát textů pro samotnou *výstavu* i textů pro pořízení nahrávek poskytne CERN Jihočeskému kraji ke korekturám a opravám nejpozději 6 (šest) měsíců před otevřením *výstavy*. Konečnou korekturu musí Jihočeský kraj přezkoumat nejpozději do tří týdnů před otevřením *výstavy*.

Veškeré daně a cla, které by mohly být v souvislosti s přepravou a uspořádáním *výstavy* splatné, uhradí Jihočeský kraj. Organizace CERN prohlašuje, že z realizace této *Dohody* nevyplývají žádné švýcarské daně ani cla.

Za všechny ostatní služby, které nejsou zahrnuty do ceny uvedené v části 5.1, ponese odpovědnost výhradně Jihočeský kraj - k takovým službám patří především vyřízení veškerých celních formalit.

- 5.5 Jihočeský kraj zaplatí organizaci CERN cenu uvedenou v části 5.1 nejpozději 3 (tři) týdny před otevřením *výstavy* proti faktuře, kterou CERN vystaví.
- 5.6 Všechny ostatní služby, které nejsou zahrnuty do ceny uvedené v části 5.1, půjdou výlučně na účet Jihočeského kraje.

## Článek 6

### Právní odpovědnost a pojištění

- 6.1 Organizace CERN poskytuje výstavní materiály ve stavu "jak stojí a leží", aniž by za ně přejímala jakoukoliv právní odpovědnost či na ně poskytovala jiné záruky než záruky za normální funkčnost všech vystavovaných položek, resp. odpovědnost za plnění závazků uvedených v Článku 3 shora.
- 6.2 Organizace CERN závazně prohlašuje, že je plně oprávněna tuto *Dohodu* uzavřít a výstavní materiály zpřístupnit. Zároveň ale platí, že CERN v žádném případě neponese vůči Jihočeskému kraji právní odpovědnost za jakékoliv nepřímé či následné ztráty nebo škody, které by mohly v souvislosti s *výstavou* vzniknout, včetně jakéhokoliv zdržení, zrušení nebo jiné překážky. Jihočeský kraj musí organizaci CERN chránit i před veškerými jinými případy právní odpovědnosti, včetně všech daní nebo povinných plateb, které by mohly povstat z této *výstavy* nebo v souvislosti s ní. Každá ze *stran* musí v rámci této *Dohody* v přiměřené míře pojistit svou odpovědnost i odpovědnost svých zástupců.
- 6.3 Jihočeský kraj musí *výstavu* v náležité výši pojistit.

## Článek 7

### Kontaktní osoby

Plnění této *Dohody* bude koordinovat:

za CERN

Charles-Henri Denarié  
Manažer putovních výstav CERN  
([charles-henri.denarie@cern.ch](mailto:charles-henri.denarie@cern.ch))

za Jihočeský kraj

Jan Pileček  
projektový manažer  
RERA a.s. - Regional Development Agency of South Bohemia  
B. Němcové 49/3, 370 01 České Budějovice, Czechia  
e-mail: [pilecek@rera.cz](mailto:pilecek@rera.cz), mobile: +420 724 155 776, tel.: +420 387 878 456

Všechna formální vyrozumění musí v rámci této *Dohody* podávat uvedené kontaktní osoby a jim budou taková vyrozumění také adresována.

## Článek 8

### Vlastnická práva a práva k duševnímu vlastnictví

Práva k *výstavě* a k celému duševnímu vlastnictví, které s *výstavou* souvisí, například vlastnictví fotografií, videozáznamů a jiných materiálů poskytnutých CERNem, zůstane po celou dobu výhradním vlastnictvím CERNu.

Překlad obsahu *výstavy* do češtiny musí zajistit Jihočeský kraj, který bude jako autor příslušného překladu také označen.

Podle podmínek této *Dohody* dává organizace CERN Jihočeskému kraji právo využívat po *zápůjční dobu* duševní vlastnictví, které s *výstavou* souvisí a které je zmíněno shora, ovšem za předpokladu, že jeho využívání nebude probíhat zavádějícím, nevhodným nebo agresivním způsobem, nebude uváděno do vojenských souvislostí a nebude sloužit k reklamě či propagaci něčeho jiného než samotné *výstavy*.

Organizace CERN prohlašuje, že podle jejího nejlepšího vědomí *výstava* neporušuje žádná práva třetích osob k duševnímu vlastnictví. Bez ohledu na toto prohlášení platí, že CERN na vlastní náklady *výstavu* upraví tak, aby vyhovovala případným nárokům třetích osob na duševní vlastnictví. CERN ale neponese právní odpovědnost za žádné nároky třetích osob na duševní vlastnictví a neponese náklady na nápravu v případě, že porušení práv bude výsledkem změn provedených ve *výstavě* Jihočeským krajem. Jihočeský kraj bude povinen organizaci CERN bez prodlení písemně informovat o veškerých nárocích, které v souvislosti s *výstavou* případně obdrží od třetích osob.

## Článek 9

### Platné právo a řešení sporů

- 1 Ustanovení této *Dohody* budou vykládána podle svého skutečného významu a důsledků. Aniž by tím byl dotčen statut CERNu jako mezivládní organizace, bude tam:
  - kde není určitá záležitost specificky ošetřena touto *Dohodou*, nebo tam,
  - kde bude ustanovení této *Dohody* nejednoznačné nebo nejasné
 platit švýcarské hmotné právo, ale jeho platnost bude omezena právě jen na zmíněné záležitosti nebo ustanovení.
- 2.2 Veškeré spory vzniklé působením této *Dohody* budou urovnávány na přátelské bázi, a pokud se to nepodaří, budou rozhodnuty arbitráží vedenou v Ženevě, Švýcarsko, postupem, který si *strany* určí.

## Článek 10

### Různé

- 10.1 Tato *Dohoda* tvoří společně se svými *Dodatky* celé ujednání mezi *stranami* v záležitostech svého předmětu.
- 10.2 Tuto *Dohodu* není možné doplňovat, pozměňovat ani upravovat jinak, než formou písemné dohody podepsané oběma *stranami*.



## Dodatek 1

### Všeobecný popis jednotlivých součástí výstavy

#### **Vstupní část**

**Popis:** promítá se krátký film s tematikou šesti základních otázek fungování vesmíru.

**Technické prostředky:** jedna obrazovka 55 palců na nosné konstrukci; přehrávací jednotka filmu.

#### **Oddíl 1 - Vznik a vývoj vesmíru**

**Popis:** pětiminutová audiovizuální prezentace přehrávaná na třech obrazovkách 55" prostředřed oddílu 1. Prezentace pojedná o vzniku a vývoji vesmíru od jeho počátků při velkém třesku až do současnosti. Příběh vývoje vesmíru je podrobněji popsán na vnitřních stěnách oddílu, jednak graficky a jednak textově.

**Technické prostředky:** tři obrazovky 55" sestavené vůči sobě v úhlu 120 stupňů, na středové nosné konstrukci a s kartovým přehrávačem, rozdělovačem videokanáů, zesilovačem zvuku a reproduktorem.

#### **Oddíl 2 - Částice**

**Popis:** softwarová animace typu Flash (Adobe) přenese návštěvníky hladce ze světa lidských rozměrů do mikroskopického světa atomů, jader a částic. Zábavná videoanimace ukáže způsob, jímž na sebe částice vzájemně působí tím, že si vyměňují *komunikační messenger*) částice. Pomocí tří interaktivních her simulujících urychlování a kolize částic se mohou návštěvníci seznámit se vztahem mezi energií a hmotou. Tyto prezentace jsou na stěnách doplněny velkými grafickými panely, na nichž lze vidět základní kameny fyziky a čtyři hlavní síly. Interaktivní prezentace facebookového typu na dotykové obrazovce seznámí návštěvníky s částicemi, s příběhem jejich objevení a s některými jejich vlastnostmi.

**Technické prostředky:** dvě obrazovky 30" pro animace ("Power of 10" a "Síly"). Jedna dotyková obrazovka 30" (jednodotyková) + 1 malý PC ("Spacebook").

Jedna dotyková obrazovka 30" (jednodotyková) + 1 malý PC ("Počet částic v lidském těle").

Jedna multidotyková obrazovka 55" + PC (animace kolidujících částic). Jedna obrazovka 55" + PC (animace "Higgsova objevu").

#### **Oddíl 3 - Záhady**

**Popis:** tři obrazovky věnované několika nejpoutavějším záhadám vesmíru. Prostřednictvím interaktivních panelů si mohou návštěvníci vyslechnout vysvětlení od vědců, kteří pohovoří o záhadách, jež je zajímají nejvíc, a mohou se seznámit s jejich nápady na zodpovězení některých zásadních otázek.

**Technické prostředky:** tři multimediální *sloupy* ("totemy") s obrazovkami 30", s kartovým přehrávačem a sluchátky.

#### 4 - CERN a velký hadronový urychlovač (LHC)

Instalace: uprostřed prostoru je umístěna velká obrazovka poskytující letecký pohled na tunel nad tunelem urychlovače LHC a příslušná animace ukazuje cestu, kterou částice urychlovači CERNu procházejí. Vedle stojí model *velkého hadronového urychlovače (LHC)* s modelkou jeho magnetu ve skutečné velikosti a s modelem detektoru ATLAS v měřítku 1:1, který obsahuje velkou videoobrazovku zachycující stopy částic vytvořených kolizemi protonů. Na videoobrazovce běží film o nejvýznamnějších okamžicích instalace urychlovače a jeho čtyř detektorů. Konečně, interaktivní obrazovka nabízí možnost seznámit se s zajímavými fakty o technických superlativech, které se v LHC staly skutečností.

Technické prostředky: jedna obrazovka 30" + kartový přehrávač ("Film o stavební historii LHC"). Jedna jednodotyková obrazovka 30" + malý PC (animace s tématikou zajímavých faktů o LHC). Jedna obrazovka 40" (uprostřed) + kartový přehrávač ("Interaktivní pohled na urychlovače CERN")

#### 5 - Základní výzkum v každodenním životě

Instalace sestávající ze dvou multidotykových interaktivních systémů ilustrujících širokou škálu technologií, které dnes považujeme už za samozřejmost (TV, mobilní telefony, satelitní přenos, lékařská diagnostika, GPS, www a internet). Návštěvník může prostřednictvím multidotykového rozhraní prozkoumat různé oblasti techniky (komunikace, elektronika, energetika a medicína) a zjistit, které dnešní aplikace vycházejí ze základního principu prováděného v minulosti.

Technické prostředky: dvě obrazovky 46" + dvě obrazovky 19" s dotykovými panely + dva

## Dodatek 2 Arbitráž

Ud se některý spor vzniklý při realizaci této *Dohody* nepodaří urovnat přátelskou  
ou, využijí *strany* k tomu účelu arbitrážní řízení podle bodů 2 až 8 (včetně) dole, které  
nizace CERN vypracovala v souladu se svým statutem *mezivládní organizace*.  
ž bude některý spor postoupen do arbitráže, budou *strany* i nadále plnit závazky,  
jim z této *Dohody* vyplývají.

0 (třiceti) dnů od data, kdy jedna *strana* upozorní písemně druhou *stranu* na vyvolání  
ráže, musí první *strana* jmenovat příslušného arbitra. Druhá *strana* jmenuje (*svého*)  
ra do 3 (tří) měsíců od jmenování prvního arbitra. Do 3 (tří) měsíců od jmenování  
ého arbitra vyberou oba arbitři po vzájemné dohodě třetího arbitra, jehož potom  
y pověří, aby arbitrážnímu tribunálu předsedal.

•ll se, že druhá *strana* arbitra nejmenuje, případně se oba arbitři nedokážou  
nout a vybrat třetího arbitra, vybere druhého, nebo eventuálně třetího arbitra  
ada *správního tribunálu Mezinárodní organizace práce* působící v Ženevě, Švýcarsko;  
vybraného arbitra potom *strany*, na žádost první *strany*, jmenují.

z arbitrů nesmí pocházet z okruhu osob, které jsou, nebo jakýmkoliv způsobem byly,  
ůbách organizace CERN nebo ve službách Jihočeského kraje, případně ve službách  
ré z podřízených nebo přidružených organizací Jihočeského kraje. Arbitři musí  
t při výkonu svých povinností nestranně.

iné arbitrážní řízení bude probíhat v Ženevě. Do 30 (třiceti) dnů od jmenování  
o arbitra se *strany* dohodnou na rozsahu působnosti arbitrážního tribunálu a také na  
pu, který se má při arbitráži uplatnit.

ádní tribunál musí dbát na přesnou aplikaci *Dohody* a v nálezu musí své rozhodnutí  
oně odůvodnit. Náklady na arbitrážní řízení, včetně všech přiměřených poplatků,  
*strany* vynaloží, ponese ta *strana* či *strany*, jež arbitráž prohraje, a součástí  
ádního nálezu bude i alokace (*přidělení, rozdělení*) příslušných nákladů. Arbitrážní  
ádní nebude oprávněn někomu přiznat úrok.

ádní nález bude mít konečnou platnost a bude pro *strany* závazný; *strany* se tímto  
ně získají možnosti jakékoliv formy odvolání či přezkoumání, ať už řádného nebo  
řádného, přičemž ale platí, že každá *strana* může do 2 (dvou) týdnů od data  
ádního nálezu požádat arbitrážní tribunál o písemné vysvětlení nálezu, případně o  
u výpočtů nebo typografických chyb. Taková vysvětlení nebo opravy musí být dány  
m na vědomí do 2 (dvou) měsíců od data podání příslušné žádosti a stanou se  
tí samotného nálezu. Až do data, kdy arbitrážní tribunál předloží vyžádané  
lení nebo opravu, bude účinnost arbitrážního nálezu pozastavena.

, v jaké to zákon nevyžaduje, nesmí být arbitrážní nález zveřejňován ani jeho obsah  
být sdělován žádné třetí osobě bez předběžného písemného souhlasu jednotlivých

**Tlumočnická doložka**

***Translator's Clause***

Jako soudní tlumočník jazyka anglického, jmenovaný Krajským soudem v Českých Budějovicích dne 6. listopadu 1996 pod č.j. Spr 1585/96, potvrzuji, že tento překlad doslovně souhlasí s textem přiloženého původního dokumentu.

*As a sworn Czech-English translator appointed by The Regional Court in České Budějovice on 6 November 1996 under file No. Spr 1585/96, I hereby declare that this translation is literally equivalent to the enclosed original document.*

Překlad je zapsán v tlumočnickém deníku č. 308/T pod poř. číslem:

*The translation is listed in the book of translations No. 308/T under No.: 3/2016.*



[REDACTED]  
Antonín Mikeš  
soudní tlumočník  
sworn translator

